Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 20:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie przemówią do ludu\* przełożeni:\*\* Ten, kto zbudował nowy dom, a jeszcze go nie poświęcił,\*\*\* niech idzie z powrotem do swojego domu, aby nie zginął w bitwie i nie poświęcał go ktoś inny![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) lud, עָם (‘am), wyraźnie ozn. tu wojsko. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przełożeni, ׁשֹטְרִים (szoterim): tym samym słowem opisani są urzędnicy lub sekretarze w kontekście cywilnym. W tym przypadku spełniają funkcje organizacyjne w czasie wojny (zob. <x>50 1:15</x>;<x>50 16:18</x>;<x>50 29:9</x>;<x>50 31:28</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) poświęcił, חִָנְִך (chanich): słowo to odnosi się do poświęcania świątyni (<x>40 7:10</x>, 8488; <x>110 8:63</x>; <x>140 7:5</x>, 9; <x>340 3:2-7</x>; <x>150 6:1618</x>; <x>160 12:27-43</x>), zob. też 1Mch 4:36-61. [↑](#footnote-ref-4)